

# ‘跨越东亚’视角下的位置词异形同义现象分析\*

——以韩·中位置词的对应关系为中心

刘小溪\*\* · 任志强\*\*\*

## 目 录

1. 绪论
2. 研究范围及方法
3. 韩语位置词
4. 韩·中异形同义位置词分析
5. 结论

## 中文摘要

本文基于认知语言学中的意象图式理论，从空间图式角度对韩语与现代汉语中不同位置词在特定语境下因空间语义特征重叠而能够表达相同或高度相近的空间关系的同义现象进行了分析。首先，从空间的范围、方向与距离三项特征，结合空间图式对韩语位置词中所存在的异形同义关系进行了考察，253组位置词配对关系中，有53组可构成异形同义的现象。其次，韩语中已成立的异形同义关系，在现代汉语中大多能够找到相应的表达形式。这种对应关系并非源于词汇形式的对应，而是建立在人类对空间关系进行认知与概念化时所共享的基本空间构型之上，并且韩·中位置词差异主要集中于少数对空间构型较为敏感的方位类型。

\* 本文曾于2025年11月06日在安徽小岗干部学院举办的“跨越东亚：中国语言文学博士生国际学术交流暨吉林大学第十八届博士生国际学术论坛——中国语言文学分论坛”上进行小组宣读，并获得优秀论文奖。会后对章节结构及第四章整体内容进行了修改。

\*\* 韩国外国语大学 韩中文化学科 博士修了(第一作者)

\*\*\* 高丽大学 中日语文学科 博士修了, 大真大学 教养学部 讲师(通讯作者)

**关键词：**位置词、对比分析、异形同义、空间图式、跨越东亚

## 1. 绪论

本研究将以意象图式<sup>1)</sup>(Image Schema)为基础,对韩语与现代汉语中的位置词异形同义现象进行分析,旨在揭示两种语言在该现象上的对应关系及其表达方式上的异同。

位置词是语言中表征空间<sup>2)</sup>关系的重要手段,它承载人类对物理空间的基本认知,也能体现不同语言在认知模式和表达习惯上的差异。韩语与汉语中均存在位置词这一概念,但其在语义特征、空间图式、词汇形式以及概念定义上又存在差异。本文所说的“异形同义”是指在同一语言内部,由不同位置词构成的形式,在特定语境下表达出相同或高度重合的空间关系的一种现象<sup>3)</sup>。例如在理解“身处电梯这一空间范围内部”时,“电梯上”和“电梯里”在语义上几乎没有差异。这一现象反映了位置词间语义的重叠与模糊,也说明在语言使用中说话人对空间参照物的不同认知切入点可能导向相同的语义结果。这种现象反映出语言在认知与表达上的差异性,同时也会给韩·中语言学习者带来困难。

为探究韩语与汉语中位置词的异形同义现象及其对应关系,首先将依据韩语位置词的空间特征勾勒出其空间图式;其后,辅以空间图式以找到韩语位置

1) 意象图式是人们通过对具有相似关系的多个个例反复感知体验、不断进行概括而逐步的框架结构,它是介于感觉与理性之间的一个重要环节,是抽象三种互动方式认识外界事物间关系而获得;它也是积聚在一起的知识翻译中单元,构成心智的基本元件一种表现形式;它同时也是形成句法构式、获得意义的主要方式,属于一个抽象性的语义原则。Lakoff(1979, 1980)首次将“意象”与“图式”两个概念结合而成“意象图式”(Image Schema),并将其应用到隐喻分析之中。

(王寅 2011:55-56)

2) 列斐伏尔研究者埃尔登(S. Elden)对列斐伏尔的观点应做如下理解:感知的空间是一种物理的空间;构思的空间是一种精神构造和想象的空间;体验的空间则是一种在日常生活中被加工过的空间。这种区分是空间实践、空间表象与表征性空间概念三元辩证法的基础。(亨利·列斐伏尔 2021:ix)

3) 即某些语境下,不同位置词的扩展义或本义可能发生重叠,表现出近乎相同的语义功能。

词中形成异形同义关系位置词组；最后，通过对比的方式，比较两者在体现异形同义关系时的表现方式有何不同，并进一步考察韩语中形成异形同义关系的位置词组在汉语中的对应情况。

本研究将从对比语言学与认知语言学的视角，对韩、汉位置词中的异形同义现象进行系统阐释。期望本研究可为位置词本体特征的理解提供一定启示，并为跨文化交际、对外汉语及韩语教学领域的相关研究提供参考。

## 2. 研究范围及方法

홍종선(1992)把表示空间概念的词称为位置词(위치어), 并指出与位置词相关的词语有“위, 아래, 앞, 뒤, 안, 밖, 곁, 속, 옆, 곁, 사이, 틈, 가운데, 왼쪽, 오른쪽”。<sup>4)</sup>不同的学者对韩语位置词的范围存在不同看法, 例如신은경(2005:19)还指出“밑”, “꼭대기”也属于韩语位置词的范畴, 详见下<表1>:

<表1> 韩语位置词

홍종선(1992)	위, 아래, 앞, 뒤, 안, 밖, 속, 곁, 곁, 옆, 왼쪽, 오른쪽, 가운데, 사이, 틈
신은경(2005:19)	위, 아래, 앞, 뒤, 안, 밖, 속, 곁, 곁, 옆, 왼, 오른, 밑, 꼭대기
손뢰(2010:4)	위, 아래, 앞, 뒤, 안, 바깥(밖), 속, 곁, 왼-, 오른-, 밑, 꼭대기

由于韩语表示空间概念的词在学界尚未达成统一意见, 不同研究者在具体词项的选取上亦存在一定差异, 本文结合既有研究成果对研究对象进行筛选。具体而言, 本文以上述三位学者对韩语位置词的界定为参考基础, 选取在两位及以上学者的研究中反复出现的词项, 作为本文的研究对象。

4) 由于홍종선(1992)原始文献目前无法直接查阅, 本文对该学者有关位置语的概念界定, 主要依据后续研究中的转引与整理加以把握, 具体参考了귀후이(2016:3)与冯晶晶(2017:16)对于相关观点的阐述。

在汉语研究中,与上述韩语位置词相对应的概念通常称为方位词。汉语方位词一般包括表示方向与位置的基本形式,如“东、南、西、北、上、下、前、后、左、右、里、外、内、中、间、旁”等(刘月华 2019:49),这些词项共同承担空间定位与方位指示功能。基于跨语言对照的需要,本文将“韩语位置词—汉语方位词”作为同一研究层级下的对应范畴<sup>5)</sup>,并将两种语言中的相关词项共同纳入研究对象,以便考察它们在空间关系表达上的语义特征及其异形同义现象,详见<表2><sup>6)</sup> :

<表2> 韩·中位置词对比范围

上	위类	위, 꼭대기
下	아래类	아래, 밑
前	앞类	앞
后	뒤类	뒤
左	왼类	왼(쪽)
右	오른类	오른(쪽)
里、内	안类	안, 속
外	밖类	밖, 겉
旁	옆类	옆, 곁

空间意义从经验到语言的生成过程,可概括为“物理空间—认知空间—语言空间”的层级链条:物理空间是客观存在的空间状态<sup>7)</sup>,认知空间是人通过感知与空间知觉所建构的空间表征,语言空间则是认知空间经概念化、图式化后在语言中的表达结果(정수진 2010:10-11)。本文讨论的“位置语”是限定在物理空间

5) 鉴于不同语言中术语使用存在差异,为保证论述的一致性与可读性,本文将研究对象统一称为“位置词”。

6) 以往研究(박경현(1986:2)、신은경(2005:19)、노재민(2009:144-148)、악호염(2023:6))多从上下、前后、左右、内外及侧位等空间关系出发,对空间位置相关词语进行分类。本文在吸收上述分类原则的基础上,对空间位置词加以整合与细化,最终划分为如<表2>所示的九个类别。

7) 当然,物理空间从本质上仍然是一种概念性的实在。由于在该空间之中必然包含与之发生相互作用的人类主体,物理空间的本质并非现实世界中客观事态本身,而是人类通过感觉—知觉经验对世界进行理解和解释的方式所建构的结果。(정수진 2011:9)

层面,即以实体在客观空间中的位置范围、方向与距离关系为研究对象,以此对位置词的空间特征与同义关系进行分析。

本文采用意象图式作为分析空间语义的基本工具。Johnson(1987)以及Lakoff&Turner(1989)提出的意象图式类型后,经Croft·Cruse(2004)整理,将意象图式归纳为如下七类:

- (1) 空间(上下、前后、左右、远近、中心-边缘、接触);
- (2) 尺度(路径);
- (3) 容器(包含、内-外、表面、满-空、内容);
- (4) 力量(平衡、反作用力、强制、约束、促成、阻挡、偏转、吸引);
- (5) 统一/多样性(合并、集合、分裂、反复、部分-整体、质量-可数、连接);
- (6) 同一性(匹配、叠加);
- (7) 存在(移除、有界空间、循环、物体、过程)。<sup>8)</sup>

意象图式是人类在经验中反复形成的结构化模式,基于这一理论取向,本文将位置词的物理空间意义视为可由若干核心图式刻画的语义结构,从而使跨词项、跨语言的对照分析具备统一的框架。在上述分类中,与位置词的语义最为密切的是(1)空间类和(3)容器类。空间类涉及上下、前后、中心、边缘、接触等关系;容器类则体现内外与边界。本文聚焦于位置词的物理空间意义,以空间类与容器类图式作为核心参照,并进一步引入“范围-方向-距离”三个维度展

8) (1) SPACE(UP-DOWN, FRONT-BACK, LEFT-RIGHT, NEAR-FAR, CENTER-PERIPHERY, CONTACT);  
 (2) SCALE(PATH);  
 (3) CONTAINER(CONTAINMENT, IN-OUT, SURFACE, FULL-EMPTY, CONTENT);  
 (4) FORCE(BALANCE, COUNTERFORCE, COMPULSION, RESTRAINT, ENABLEMENT, BLOCKAGE, DIVERSION, ATTRACTION);  
 (5) UNITY/MULTIPLICITY(MERGING, COLLECTION, SPLITTING, ITERATION, PART-WHOLE, MASS-COUNT, LINK);  
 (6) IDENTITY(MATCHING, SUPERIMPOSITION);  
 (7) EXISTENCE(REMOVAL, BOUNDED SPACE, CYCLE, OBJECT, PROCESS).  
 Croft·Cruse(2004:45)

开分析，具体内容如下：

- (1) 范围维度：体现内部/外部及边界划分，对应容器图式
- (2) 方向维度：表征上下、前后、左右等相对朝向，典型对应空间图式中的上-下、前-后、左-右；
- (3) 距离维度：涉及远近差异以及中心/边缘、接触/非接触等关系，可对应远-近、接触等空间图式。

选择“范围、方向、距离”三个维度的另一理由在于人类在认知与表达空间关系时往往依赖这些基本维度来完成定位判断。这三个维度覆盖位置词在空间定位的主要语义功能，又能与意象图式的核心模式形成映射关系，从而为解释位置词之间的异形同义现象提供可操作的分析路径。异形同义关系可被理解为在某些语境下不同词项对同一图式结构或同一维度参数存在重叠或包含关系，反之则构成异形异义关系。

### 3. 韩语位置词

#### 1) 韩语位置词空间特征

##### (1) 范围

位置词的语义系统中，范围可归属于容器图式。范围可进一步分为“包”和“围”两类。“包”侧重于容纳，对应三维空间的立体容器。当参照物构成封闭空间时，目标物处于其中，可标注为[+容器内]。然而，需要注意的是，并非所有“包容”关系都基于物理结构的封闭性。在语言使用中，还存在一种以功能进入性为核心的“包”类空间，可标注为[+场景内]”。与基于物理封闭结构所形成的[+容器

内]不同, [+场景内]并不依赖参照物是否构成严格意义上的立体容器, 而是通过功能进入性与活动可实施性来确立其内部性。换言之, 只要某一空间在语言使用中被认知为一个整体性的活动场景, 目标物位于其中时即可被理解为“在内”, 如教室、房间、家等。此类参照物在语义上既表现出“包”的内部性, 又体现出场景化的功能使用特征, 因而可视为“包”类下的功能性子类型。相比之下, “围”侧重于边界的限定, 对应二维或单维的容器。此类参照物仅提供一个区域范围, 而不完全具备容纳功能, 可标注为[+边界内]。在这两种类型中, “안”和“속”都具有这种语义。例如: 9)

- (1) 주머니 **속**에 손을 넣다. (把手伸进口袋里)
- (2) 극장 **안**에 들어가다. (进入剧场内)
- (3) 바다에서 수영할 때에는 반드시 안전선 **내**에서 해야 한다. (在海里游泳时一定要在安全线以内)

在例(1)目标物为“伸手者”, 参照物为“주머니(口袋)”。口袋作为衣物附属物, 具有明显的立体封闭性, 能够容纳外来物体, 其空间图式符合[+容器内]的特征。例(2)中, 目标物是“进入者”, 参照物是“극장(剧场)”。“剧场”虽然在物理上属于封闭建筑, 但在空间认知上更强调其可进入性与功能使用性, 即人可以进入其中进行观看、表演等活动, 因此应标注为[+场景内]。例(3)目标物是“游泳者”, 参照物是“안전선(安全线)”。安全线作为界限, 通过边界划定出一个活动区域, 其作用在于限制目标物的活动范围。这类参照物可图式化为“边界”, 游泳者处于[+边界内]的空间关系之中。

值得注意的是, 某些参照物在不同的空间场景中可能表现出“容器”和“边界”两种不同的功能。例如:

9) 本文所引韩语例句均来源于《高丽大学大辞典》、开放型韩国语词典우리말샘及高丽大学语料库, 汉语例句则取自BCC语料库和CCL语料库, 以确保例证的客观性与可验证性。例句较多, 文中不再进行一一标注。

- (4) 카풀로 가던 차량 수십대가 눈 속<sup>속</sup>에 갇혀 있다고 말했다. (他们说, 数十辆开往喀布尔的车辆被困在大雪之中)
- (5) 장막처럼 드리워져 내리는 눈 속<sup>속</sup>으로 어디에선가 은은하게 크리스마스 캐럴이 울려 퍼지고 있었다. (在如帷幕般飘落的雪中, 不知从哪里传来了悠扬的圣诞颂歌)

在例(4)中, 参照物是“눈(积雪)”, 目标物是“차량(车辆)”。此处的“积雪”主要起到覆盖与限制活动范围的作用: 车辆因大雪而无法移动, 被困在雪所划定的“范围”内。此时, 雪并未以立体封闭空间的容纳功能为突出, 而是强调其边界性的限制。在例(5)中, 参照物是“눈(雪)”, 目标物是“캐럴(圣诞颂歌的声音)”。此处的参照物并非零散的雪花, 而是整体化为如同“장막(帷幕)”般的空间实体。雪幕构成一个立体环境, 能够容纳声音在其中回荡, 因此符合容器图式。

正如例(5)中所示的“눈 속”一样, 韩语中还存在一些非典型的“容器”参照物。例如“구름 속”(云里)、“연기 속”(烟雾里)、“안개 속”(雾里)。这些参照物并非实体性的立体空间, 但依然可以在认知上形成一个包容性的场景, 把目标物包含在其中, 因此也将其归入容器图式。

与“范围内”空间相对, “范围外”的空间本质上不位于参照物的容器内部或功能性场所中。范围内空间标注为[+容器内]、[+场景内]及[+边界内], 而在描述范围外空间时仅标注[-容器内]便已隐含了其“非容器内部”、“非场景内部”的认知特征。因此在标注“范围外”的空间特征时, 可根据空间位置不同将其标注为[-容器内]或[-范围内]。

## (2) 方向

方向维度可以区分为竖直方向和水平方向。竖直方向包括“위、아래、밑”等, 可标注为[+上方]或[+下方]; 水平方向则包括“앞、뒤、왼쪽、오른쪽”等。不同语境下, 方向的表达会受到“范围内(目标物位于参照物内部或接触区域)”与“范围外”语义的影响, 因此在分析方向时需要这两类语境加以区分。有关竖直

方向的例文如下：

- (6) 그는 잡념을 없애기 위해서 베개에서 머리를 약간 **위로** 들어 머리를 몇 번 흔들었다. (他为了消除杂念, 把头从枕头上微微抬起, 晃了几下)
- (7) 우산 **아래**로 나란히 걸어가는 연인들의 모습이 정겹다. (一对恋人并肩走在伞下的样子令人倍感亲切)

在例(6)中, 参照物是“베개(枕头)”, 目标物是“머리(头)”。头处于枕头的接触面上, 这里的空间关系表现为[+上方]。在例(7)中, 参照物是“우산(雨伞)”, 目标物是“연인들(恋人)”。恋人们的位置处于伞的覆盖面之下, 即目标物相对于参照物的下方。这里的空间关系表现为[+下方]。

水平方向包括“앞, 뒤, 왼(쪽), 오른(쪽)”等, 其判定依赖参照物的固有朝向, 可用[+前方]、[+后方]、[+左方]、[+右方]进行方位特征标记。观察者对空间方位表达的影响是巨大的(单宝顺 2006:17), 人们通常根据自身或参照物的固有朝向特征, 来选择方位表达所依赖的参照系。例如：

- (8) 우리 12시에 서울역 **앞**에서 만나자. (我们12点在首尔站前见面吧)
- (9) 내 **뒤**에 앉아 있는 사람. (坐在我后面的人)
- (10) 한참이나 강둑을 끼고 앞장서 가던 철은 문득 아는 길 하나를 보고 **왼쪽**으로 꺾었다. (领头沿着江堤走了好一阵子的小哲, 忽然看到一条熟悉的小路, 便向左拐去)
- (11) **오른쪽**으로 돌아가시면 됩니다. (您往右拐就行)

例(8)中的空间场景中, 观察者将参照物“서울역(首尔站)”作为空间定位的参考, 将参照物赋予类似人的功能。目标物“人们的见面地点”因此呈现在参照物正面的区域, 给人一种站在首尔站“面前”的空间印象。因此, 该场景的方向特征可以标注为目标物位于当前参照系的[+前方]。在例(9)中, 参照物是“我”, 目标物是“사람(人)”。句中“내 뒤에 앉아 있는 사람(坐在我后面的人)”明确指出目标

物位于参照物的后方，因此空间关系为[+后方]。例(10)中，目标物“길(路)”位于参照物“철(小哲)”行动路径的左方，因此空间关系标注为[+左方]。在例(11)中，参照物是“听者”，目标物是“目的地”。通过例句可知目标物相对于参照物的朝向位于右方，因此空间关系标注为[+右方]。

需要注意的是，水平方向和竖直方向的方位特征并不是对立的，两者在同一个空间里可以同时出现。如果某个场景中既出现了“위、아래”这样的竖直关系，又出现了“앞、뒤、왼(쪽)、오른(쪽)”这样的水平关系，就说明两类特征是可以交叉共存的。此时，可以把“앞、뒤、왼(쪽)、오른(쪽)”这些位置关系归为一个整体，用[+四周]来表示。如：

- (12) 한때 무릎 **아래**를 살짝 가리는 치마가 유행했다. (曾经流行过一条刚好盖到膝盖下方的裙子)
- (13) 바로 집 **위**가 산이고 집 아래로도 한참 내려가야 민가들이 있었다. (房子正上方是山，房子下方还得往下走一段才有民居)
- (14) 하늘 **아래**. (天空下)

例(12)中，参照物是“무릎(膝盖)”，目标物是“치마(裙子)”。在该句描述的空间关系中，裙子位于膝盖的下方，但却不是竖直方向的下方，裙子相对于膝盖的水平位置可以分布在前、后、左、右任意方向，因此在竖直方向上标记为[+下方]，水平方向特征标记为[+四周]。同理在例(13)中，参照物是“집(房子)”，目标物包括“산(山)”和“민가들(民居)”。对于山，目标物位于“房子”的上方却不是垂直的上方，竖直方向标记为[+上方]；“山”相对于“房子”可以出现在前、后、左、右任意方向，因此标记为[+四周]。对于“民居”，目标物位于“房子”下方，竖直方向标记为[+下方]；同时“民居”分布在“房子”下方的多个水平方向，水平方向特征标记为[+四周]。例(14)的情况，参照物是“하늘(天空)”，目标物为位于天空下的物体或场景。值得强调的是，目标物处于参照物的内部还是外部，会影响方向的表达，因此在分析方向时需要将这两类语境区分开来。该句描述的空间关系中，目标物位于参照物边界内部的下方，竖直方向标记为[+下方]，水平方

向标记为[+四周],但在前方对[+四周]进行了限制,即标注为[+边界内]。在考察位置词的方向性空间特征时,将“范围内”与“范围外”分开分析,有助于更清晰地揭示不同位置词之间的异形同义关系。

### (3) 距离

距离维度主要体现目标物与参照物之间是否接触。当空间场景不表现为容器内部关系,即[-容器内]时,目标物与参照物之间的距离成为分析重点。根据目标物与参照物之间是否有直接接触,可以将空间关系划分为两类:距离为零时标记为[+接触];距离存在时标记为[+相离]。例如:

- (15) 왜 수부 하나가 돛대 **위**로 기어오른다. (为什么一个水手爬上桅杆)  
 (16) 그는 대문 안으로 들어오지 않고 **밖**에서만 인사를 하고 가 버렸다. (他没进大门,只在外头打个招呼就走了)

通过上面两个例句,可以很清晰地看到目标物与参照物的“接触”与“相离”状态的差异。例(15)中参照物为“돛대(桅杆)”,目标物为“수부(水手)”。水手位于桅杆上方,但并非单纯的竖直上方,而是紧贴在参照物表面,保持直接接触,因此距离特征标注为[+接触]。例(16)的参照物为“대문(大门)”,目标物为“그(他)”,目标物处于参照物之外,与参照物保持空间上的分离关系,因此该句的距离特征标注为[+相离]。

[+接触]的情况,还可以进一步细分,用以反映目标物与参照物的紧密程度。第一种是目标物紧靠参照物,但二者仍保持相对独立,可以轻易分离,这类情况标注为[+邻接]。这类空间关系通常通过动作动词表达,例如“놓다(放置)、기대다(倚靠)、얹다(叠放)、두다(放置)、걸다(挂)”等,或用“옆, 곁”等词描述目标物相对于参照物的位置。第二种情况是目标物与参照物几乎融为一体,难以分离,可视为整体,使用[+紧连]来进行标注。这类情况常与“붙이다

(贴)、꽂다(插)、끼우다(嵌入)、접착하다(粘合)、끼워 맞추다(拼接、组合)”等动词共现。如：

(17) 마루 **위**로 기어 올라가다. (爬到木板地板上)

(18) 책상 **위**에 붙여진 그림 엽서를 가리키며 수혜가 물었다. (秀慧指着桌子上贴着的明信片问道)

在例句(17)中，参照物为“마루(地板)”，目标物为“人”。目标物紧靠参照物，但仍保持独立，并且能够与地板分离，因此空间关系标注与例(15)相同，即为[+邻接]。在例句(18)中，参照物为“책상(桌子)”，目标物为“그림 엽서(明信片)”。句中目标物贴附在桌子表面，难以与桌子分离，形成整体性，因此空间关系标注为[+紧连]。

当目标物与参照物的空间关系标注为[+相离]时，可以根据距离的远近进一步细分为两种情况：如果目标物与参照物相隔较近，则标注为[+近]；若二者之间相隔较远，则标注为[+远]。在韩语中，“옆、곁”等位置词也常用来表示近距离的相离关系。相比之下，表示较远距离的专门位置词并不常见，往往通过语境配合副词来体现，例如“멀리、저쪽에、떨어져”等，来传达目标物与参照物之间的距离感。另外，像“밖”这样的位置词，主要说明目标物处在参照物范围之外的情况，既可能表示较近的“밖”，也可能表示较远的“밖”。

(19) 저 뒤로 산이 맥을 이루어 뻗어 가는데, 그 줄기가 십 킬로 **밖** 봉화산까지 이어져 있지. (那后面山脉绵延伸展，一直延续到十公里外的烽火山)

(20) 그녀는 여러 번 교실 **밖**을 배회하다가…… (她曾多次在教室外徘徊……)

在例句(19)，参照物为“뒤 산(后面的山)”，目标物为“봉화산(烽火山)”。句中“밖”强调的是与当前参照点存在一定距离的远方，目标物所在位置与参照物相隔较远，因此该空间场景标注为[+相离]和[+远]。而在例句(20)中，参照物为“교

실(教室)”, 目标物为“그녀(她)”。这里的“밖”虽表示在教室之外, 但通常会被理解为距离不远的某个区域, 如走廊或院子一带, 因此该空间关系标注为[+相离]和[+近]。在这种语境下, “교실 밖”与“교실 옆”都可以用来指称同一个空间位置, 即紧邻教室边界之外的场所。

#### (4) 空间特征小节

根据上述分析, 可将位置词及其对应的空间特征标注整理如下:

<表3> 位置词空间特征

空间特征类型	空间特征标注		空间特征标注语义	位置词
范围	[+ 范围内]	[+ 容器内]	目标物在参照物(容器)的内部	안, 속
		[+ 场景内]	目标物在参照物(场景)的内部	안, 속
		[+ 边界内]	目标物在参照物(边界)的内部	안, 속
	[- 范围内]	[- 容器内]	目标物在参照物(容器)的外部	밖, 곁
		[- 边界内]	目标物在参照物(边界)的外部	밖, 곁
方向 (区分[+ 范围内]/[- 范围内])	[+ 上方]		目标物在参照物的上方	위, 꼭대기
	[+ 下方]		目标物在参照物的下方	아래, 밑
[+ 范围内]/ [- 范围内])	[+ 四周]	[+ 前侧]	目标物在参照物参照系指定的前方	앞
		[+ 后侧]	目标物在参照物参照系指定的后方	뒤
		[+ 左侧]	目标物在参照物参照系指定的左方	왼(쪽)
		[+ 右侧]	目标物在参照物参照系指定的右方	오른(쪽)
距离	[+ 相离]	[+ 近]	目标物与参照物相互接近, 可用“旁”表示	옆, 곁
		[+ 远]	目标物与参照物相邻近, 不可用“旁”表示	밖
	[+ 接触]	[+ 邻接]	目标物与参照物距离为零, 且容易分离	옆, 곁
		[+ 紧连]	目标物与参照物距离为零, 且不易分离	위

该表仅能展示位置词与空间特征的基本对应关系。然而在不同的语境下, 空间特征的表达往往极其复杂, 需要从多个维度加以考察。同一位置词在不同语境中也可能呈现出不同类型的特征。

## 2) 韩语位置词空间图式

如上小节所言，仅凭空间特征标注与位置词的对应关系来分析其在空间场景中的分布仍具有一定的局限性。位置词在实际语境中的意义和功能并非孤立决定，而是受到语境情境、目标物属性以及参照物特征等多重因素的影响。基于此，本章将在九类位置词空间特征分析的基础上，引入空间图式，对位置词在不同句子中对空间场景的构建方式进行阐释，并以可视化形式呈现。在分析过程中，将空间特征标注作为基本出发点，进而比较不同位置词在描述同一空间场景时所激活的语义效果。通过这种方式，可以揭示不同位置词在使用中对空间场景的描述既存在交叉，又有重合的现象。这种重合现象正是本文关注的重点，即“异形同义”现象。

### (1) “위”类位置词

“위”类位置词，即词“위”，核心意义在于表达目标物位于参照物上方或表面。可记为 $w_1$ 和 $w_2$ ，具体如下<表4>：

<表4> “위”类位置词空间特征

“위”类位置词	例句	空间特征标注 <sup>10)</sup>
위 <sub>1</sub>	위 <sub>11</sub> 산 위에 오르다. (登上山顶)	[+边界内]或[-容器内] [+边界内]时[+四周][+上方] [-容器内]时[-四周][+上方] [+接触]
	위 <sub>12</sub> 마을 위로 큰 강이 있다. (村庄上方有一条大河)	[-范围内] [+四周][+上方] [+接触]或[+相离]
	위 <sub>13</sub> 여자는 앞좌석 차 위에 부착된 거울을 열고 립 스틱을 칠하고 있었다. (那个女人打开了前座车上附着着的镜子，正在涂口红)	[+场景内] [+四周]，任意 [+接触]或[+相离]

10) 语义特征标注顺序，根据范围、水平方向、竖直方向、距离顺序排序。

위 <sub>2</sub>	위 <sub>21</sub>	연주회 시작 오 분 전이 되자 하나들 천장 위의 불이 꺼지기 시작했다. (离演出开始还有五分钟时, 天花板上的灯一盏一盏开始熄灭)	[+边界内]或[-容器内] [+边界内]时[+四周] [+下方] [-容器内]时[-四周] [+下方] [+紧连]
	위 <sub>22</sub>	높이 솟은 장대 위에는 하얀 깃발이 나부끼고 있었다. (在高高竖起的旗杆上, 白色的旗帜正在飘物)	[+边界内]或[-容器内] [+边界内]时[+四周]任意 [-容器内]时[-四周] 任意 [+接触]

上表将“위”类位置词详细划分为两大类和五小类, 其中“위<sub>1</sub>”和“위<sub>2</sub>”分别表示目标物位于参照物上方和表面的位置。“위<sub>1</sub>”根据空间特征的不同进一步细分为三小类, 记为“위<sub>11</sub>”、“위<sub>12</sub>”和“위<sub>13</sub>”, 其共同的空间特征均为[+上方]。

首先, 观察“위<sub>1</sub>”的第一个例句, 参照物为“산(山)”, 目标物为“人”, 当将目标物看做参照物的[+边界内]时, 水平方向因处于前、后、左、右的任意位置, 所以记为[+四周], 目标物位于参照物上方, 因此垂直方向列为[+上方]; 当将目标物看做参照物的[-容器内]时, 目标物只位于参照物上方, 方向标记为[-四周][+上方]。在距离特征上, 目标物与参照物可贴合也可分离, 因此可标注为[+接触]或[+相离]。“위<sub>12</sub>”与“위<sub>11</sub>”的主要区别在于水平方向特征。“위<sub>12</sub>”的例句中, 目标物“강(河)”不仅位于参照物“마을(村庄)”上方, 水平方向位于参照物的周围区域, 因此标注为[+四周]。此时, “마을 위로”与“마을 옆에”所指示的空间场景相同, 即位置词“옆”所涵盖的空间区域包含“위<sub>12</sub>”。“위<sub>13</sub>”则显示了另一种图式, 目标物“거울(镜子)”位于作为场景参照物“차(车)”的内部, 其范围特征取值为[+场景内]; 距离特征依赖语境, 当使用“부착된”时, 目标物与参照物紧密贴合, 标注为[+接触]; 若使用“놓인”, 目标物独立于参照物, 则标注为[+相离]。该小类位置词在参照物为交通工具时常用, 且可与“안”互换, 替换后空间场景不变。

“위<sub>2</sub>”表示目标物位于参照物表面, 根据范围与距离特征的不同, 可分为“위<sub>21</sub>”和“위<sub>22</sub>”两类, 两者的范围特征均为[+边界内]或[-容器内]。在“위<sub>21</sub>”的例句中, 目标物“불(灯)”位于参照物“천장(天花板)”下方, 水平方向不占任意位置, 因此标注为[-四周]、[+下方](此为[-容器内]时的情况, [+边界内]时方向为[+四周]、[+下方])。目标物与参照物紧密贴合, 标注为[+紧连]。在此用法中, 位置

词“위”可替换为“아래”，如“친장 아래”，替换后空间场景保持不变。“위<sub>22</sub>”的例句中，目标物“깃발(旗帜)”位于参照物“장대(旗杆)”上方。此时需要注意的是，这里的“上方”并非由位置词“위”本身决定，而是由修饰语“높이 솟은(高高竖起)”对参照物的空间属性施加的限制。即，“위<sub>22</sub>”本身仅表示目标物与参照物存在接触关系，而不限定垂直方向位置；若去掉修饰语，目标物可以出现在参照物的上、中、下任意位置。因此，“위<sub>22</sub>”垂直方向特征应标记为“任意”。与此同时，目标物可出现在参照物的四周任意位置，因此水平方向特征标注为[+四周](参照物为[-容器内]时间表所示)；目标物与参照物表面接触，距离特征标注为[+接触]。

## (2) “아래”类位置词

“아래”类位置词包含词“아래、밑”，核心意义在于表达目标物位于参照物下方。根据目标物位于参照物下方的不同空间场景可记为“아래<sub>1</sub>、아래<sub>2</sub>和아래<sub>3</sub>”，具体如下<表5>：

<表5> “아래”类位置词空间特征

“아래”类位置词	例句	空间特征标注
아래 <sub>1</sub>	우산 <b>아래</b> 로 나란히 걸어가는 연인들의 모습이 정겹다. (在雨伞下并排走的恋人们的身影很温馨)	[+边界内]或[-容器内] [+边界内]时[+四周][+下方] [-容器内]时[-四周][+下方] [+接触]或[+相离]
아래 <sub>2</sub>	그 아이는 산 <b>아래</b> 의 조그만 마을 에서 살고 있다. (那个孩子住在山脚下的小村庄)	[-范围内] [+四周][+下方] [+接触]或[+相离]
아래 <sub>3</sub>	쌀독의 뚜 껑을 열어 봤더니 저 <b>밑</b> 에 쌀이 한줌이 나 남아 있더 군요. (打开米缸的盖子后发现下面剩下一把米)	[+容器内] [+四周]、[+下方] [+接触]或[+相离]

上表中，“아래”三个大类的目标物分别位于参照物的竖直下方(아래<sub>1</sub>)、相对下方(아래<sub>2</sub>)以及容器内部的下方(아래<sub>3</sub>)。“아래<sub>1</sub>”的例句中参照物为“우산(雨伞)”，目标物为“연인들(恋人)”。目标物位于参照物下方，范围特征可标注为[+

边界内]或[-容器内], 其他特征标注如表所示。在距离特征上, 目标物与参照物存在贴合或分离状态, 因此可标注为[+接触]或[+相离]。

“아래<sub>2</sub>”与“아래<sub>1</sub>”不同之处在于水平方向特征。目标物“아이(孩子)”不仅位于参照物“산(山)”下方, 而且分布在参照物周围区域, 因此标注为[+四周][+下方]。在距离特征上, 根据语境, 目标物与参照物可贴合或分离, 分别标注为[+接触]或[+相离]。

“아래<sub>3</sub>”的例句, 参照物为“쌀독(米缸)”, 目标物为“쌀(米)”。其范围特征为[+容器内], 目标物位于参照物内部。容器内部的水平方向可占任意位置, 标注为[+四周], 垂直方向位于参照物内部的下方, 标注为[+下方]。距离特征依赖语境, 可根据米与容器的接触状态标注为[+接触]或[+相离]。此时, “아래<sub>3</sub>”可与位置词“안”互换, 替换后空间场景保持不变。

### (3) “앞”、“뒤”类位置词

“앞”、“뒤”类位置词, 即词“앞”和“뒤”, 核心意义在于表达目标物位于参照物前方和后方。由于两类位置词的分类情况相似, 故在此合并分析。具体如下<表6>:

<表6> “앞”、“뒤”类位置词空间特征

“앞”、“뒤”类位置词		例句	空间特征标注
앞	앞 <sub>1</sub>	책상 <b>앞</b> 으로 나가다. (走到课桌前)	[-范围内] [+前方] 任意 [+接触]或[+近]
	앞 <sub>2</sub>	선생님은 그런 나를 교실 <b>앞</b> 으로 불러내 회초리로 손바닥을 힘껏 내리치셨다. (老师把我叫到教室前面, 用教鞭狠狠打了手掌)	[+场景内] [+前方] 任意
뒤	뒤 <sub>1</sub>	내 <b>뒤</b> 에 앉아 있는 사람. (坐在我后面的人)	[-范围内] [+后方] 任意 [+接触]或[+近]
	뒤 <sub>2</sub>	만든 광고 문안은 잘 꾸며 교실 <b>뒤</b> 에 전시해 보자. (将制作好的广告文案布置好, 挂在教室后面展示)	[+场景内] [+后方] 任意

观察上<表6>可知,“앞<sub>1</sub>”的例句中参照物为“책상(课桌)”,目标物为“人(隐含的“我/你”)”。目标物位于参照物前方,其水平方向特征可标注为[+前方],在垂直方向上不受限制,可记为任意方向。距离特征依语境而定,当目标物与参照物处于贴近状态时,可标注为[+接触];若未发生直接接触但仍处于参照物可感知范围内,则标注为[+近]。

“앞<sub>2</sub>”的例句中,参照物为“교실(教室)”,目标物为“나(我)”。此处目标物位于参照物前方的范围内,且整体处于场景的教室内部中,因此标注为[+场景内],水平方向标注为[+前方]。由于该用例中“앞<sub>2</sub>”仅体现空间方位关系,而未涉及目标物与参照物之间的距离差异,故不标注距离特征。

“뒤<sub>1</sub>”的例句中,参照物为“나(我)”,目标物为“사람(人)”。目标物位于参照物后方,其水平方向特征标注为[+后方],在垂直方向上不受限制,可记为任意方向。距离特征依语境而定,当目标物与参照物处于贴近状态时,可标注为[+接触];若未发生直接接触但仍处于参照物可感知范围内,则标注为[+近]。“뒤<sub>2</sub>”的例句中,参照物为“교실(教室)”,目标物为“광고 문안(广告文案)”。此处目标物位于参照物后方的范围内,整体处于场景(教室内部)中,方向特征为[+后方],垂直方向不受限制,可记为任意方向。该用例中“뒤”主要体现空间方位关系,而非距离远近的对比,故同样不标注距离特征。

#### (4) “왼”、“오른”类位置词

“왼”、“오른”类位置词,即词“왼(쪽)”和“오른(쪽)”,这两类位置词在空间位置表达上呈现明显的对称关系,均以目标物相对于参照物的左右方位为核心语义。鉴于两者在空间认知结构及分类处理上的相似性,本节将其合并进行统一分析,具体如下<表7>:

<表7> “왼”、“오른”类位置词空间特征

“왼”, “오른” 类位置词		例句	空间特征标注
왼	왼 <sub>1</sub>	볼이 타겟의 <b>왼쪽</b> 방향으로 가는 쪽이 나온다. (结果球会向目标的左侧方向飞出, 形成左曲球)	[-范围内] [+左方] 任意 [+接触]或[+相离]
	왼 <sub>2</sub>	천영감은 리어가 <b>왼바퀴</b> 위에 댄 판자에 엉덩이를 걸쳤다. (千老头把屁股搭在手推车左轮上方垫着的木板上)	[+容器内] [+左方] 任意
		벌집의 절반을 <b>오른쪽</b> 벽에, 또 절반은 <b>왼쪽</b> 벽에 걸어 놓고 보니 과연 진기한 풍경이다. (把蜂巢的一半挂在右侧的墙上, 另一半挂在左侧的墙上, 乍一看, 果然是一幅罕见的景象)	[+场景内] [+左方] 任意
왼 <sub>3</sub>	봉투 앞면에는 <b>오른쪽</b> 으로 좀 더 굵은 줄이 그어져 있고 <b>왼쪽</b> 아래로 조금 가는 줄이 그어져 있었다. (信封正面上, 右侧画着一条稍微粗一些的线, 左下角画着一条较细的线)	[+边界内]或[-容器内] [+左方] 任意 [+接触]	
오른	오른 <sub>1</sub>	중앙역 출구 <b>오른쪽</b> 에는 실내 자전거 보관소도 있다. (在中央站出口的右侧, 也设有室内自行车保管处)	[-范围内] [+右方] 任意 [+接触]或[+相离]
	오른 <sub>2</sub>	나는 기왓장을 하나 벗겨 <b>오른</b> 손으로 모서리를 잡았다. (我揭开一块瓦片, 用右手抓住棱角)	[+容器内] [+右方] 任意
		벌집의 절반을 <b>오른쪽</b> 벽에, …… (把蜂巢的一半挂在右侧的墙上, ……)	[+场景内] [+右方] 任意
오른 <sub>3</sub>	화면 왼쪽은 시작과 움직임, <b>오른쪽</b> 은 끝과 안정의 느낌을 주기 때문이다. (画面的左侧给人以开始与运动的感觉, 而右侧则给人以结束与稳定的感觉)	[+边界内]或[-容器内] [+右方] 任意 [+接触]	

由上表可以看出, “왼”、“오른”类位置词均可细分为三类。“왼<sub>1</sub>”的例句中, 参照物为“타겟(目标)”, 目标物“볼(球)”始终处于参照物的外部空间, 因此在范围特征上应标注为[-范围内]; 目标物相对于参照物位于其左侧方向, 其水平方向特征可标注为[+左方]; 在垂直方向上未对目标物的位置作出限制, 可视作为任意方向。距离特征依具体语境而定: 当球与目标发生物理接触时, 可标注为[+接触]; 若未发生直接接触而仅表现为飞行路径上的方向偏移, 则视为[+相

离]。

“윈<sub>2</sub>”的第一个例句中，参照物为“리어카(手推车)”，目标物为“바퀴(轮子)”。该用例中，参照物在此被整体化为具有明确结构构成的实体，其左、右等方位可视为内部结构划分，目标物是处于其结构性空间之中，可标注为[+容器内]；在水平方向上，该空间关系体现为[+左方]；垂直方向未对目标物位置作出限定，可记为任意方向。在“윈<sub>2</sub>”的第二个例句中，参照物为“방间”，目标物为“벌집(蜂巢)”。目标物处于可进出的场景之内，因此可标注为[+场景内]；其水平方向特征为[+左方]；垂直方向同样不受限制，可记为任意方向。在“윈<sub>2</sub>”的两个例句中仅体现空间方位关系，而未涉及目标物与参照物之间的距离差异，故不标注距离特征。

“윈<sub>3</sub>”的例句中，参照物为“봉투 앞면(信封正面)”，目标物为“줄(线条)”。该用例中，参照物为具有明确边界的二维表面实体，目标物位于该表面之上，因此可标注为[+边界内]或[-容器内]。在水平方向上，目标物位于参照物的左侧区域，体现为[+左方]；垂直方向上可记为“任意”。此外，目标物与参照物之间呈现出明显的附着关系，因此可标注为[+接触]。

“오른”类位置词在空间特征的分析方式上与“윈”类位置词基本一致，其在空间范围和距离特征的标注原则上均无差异，仅在方向特征上由[+左方]转换为[+右方]，因此本节不再重复论述。

##### (5) “안”类位置词

这类位置词包含“안”和“속”，核心意义在于表达目标物位于参照物内部。根据参照物性质的不同，可以分为以下两类“안<sub>1</sub>”和“안<sub>2</sub>”，详见下<表8>。

〈表8〉 “안”类位置词空间特征

“안”类位置词	例句	空间特征标注
안 <sub>1</sub>	옷은 옷장 <b>안</b> 에 넣어라. (把衣服放进衣柜里)	[+容器内] 任意, 任意
	건물 <b>안</b> 은 텅 비어 있었다. (建筑物里空荡荡的)	[+场景内] 任意, 任意
안 <sub>2</sub>	공원 <b>안</b> 에서는 취사를 금합니다. (公园内禁止生火做饭)	[+边界内] 任意, 任意 [+接触]、[+邻接]
	적진 <b>속</b> 으로 뛰어들다. (跳入敌军中)	[+边界内] 任意, 任意 [+近]

由表可见, “안”类位置词在语义上主要表现为两种类型: 一类以封闭的容器或场景为参照物(안<sub>1</sub>), 另一类则以范围或区域为参照物(안<sub>2</sub>)。二者的共同点在于均体现了[+范围内]的空间特征, 但在具体的语义标注上存在差异。即“안<sub>1</sub>”的空间特征为[+容器内]与[+场景内], 而“안<sub>2</sub>”则表现为[+边界内]; 从方向特征来看, “안”类位置词在空间图式中并不依赖方向性, 因此可统一标注为“任意”; 从距离特征分析, “안<sub>1</sub>”与“안<sub>2</sub>”呈现不同表现: 在“안<sub>1</sub>”的两个例句中, 目标物均处于参照物的内部空间。此类参照物具有明显的“封闭性”, 目标物只要处于其内部即可, 不涉及远近距离的差异。因此可以认为, “안<sub>1</sub>”的距离特征在语义上不具显著性。在“안<sub>2</sub>”中, 则出现了更为复杂的情况。第一个例句中, 参照物为“공원”, 目标物为“人(炊事行为的施事者)”, 两者之间存在接触关系, 因此可标注为[+接触][+邻接]。而在第二个例句中, 参照物为“적진(敌军)”, 目标物为“我”, 此时虽不必与参照物发生直接接触, 但因动作语义体现了“近距离进入”的特征, 故可标注为[+近]。

从认知角度看, 参照物“적진(敌军)”既可以被理解为一个整体的边界, 也可以作为单独的参照物来看待。在后者情况下, 目标物位于参照物之一的侧面或邻近位置, 其空间特征也可用“옆”来标注。此时, “옆”的空间位置在某种程度上包含了与“속”相似的近距离空间关系, 替换后仍可表达相似的空间特征, 这种替

换即可以视为异形同义现象。

### (6) “밖”类位置词

“밖”类位置词包含“밖、곁”，核心意义在于表达目标物位于参照物外部，例如下<表9>：

<表9> “밖”类位置词空间特征

“밖”类位置词	例句	空间特征标注
밖 <sub>1</sub>	이 선 <b>밖</b> 으로 나가시오. (请到这条线之外去)	[-范围内] 任意, 任意 [+相离]
밖 <sub>2</sub>	봉투 <b>곁</b> 에 주소를 쓰다. (在信封外写地址)	[+边界内]或[-容器内] 任意, 任意 [+接触]

由上表可知，从方向特征来看，“밖”类位置词在空间图式中并不依赖方向性，因此可统一标注为“任意”；从距离特征分析，“밖”类位置词可分为两类：在“밖<sub>1</sub>”的例句中，参照物为“선(线)”，目标物为“人”。此时，目标物须离开参照物的范围，因而表现为[-范围内]和[+相离]的特征。在“밖<sub>2</sub>”的例句中，参照物为“봉투(信封)”，目标物为“주소(地址文字)”。此处目标物附着于参照物的外表面，与参照物形成直接接触关系，因此范围可标注为[+边界内]或[-容器内]，距离可标注为[+接触]。

在这一用法中，“밖<sub>2</sub>”所呈现的范围、距离及方向特征与位置词“위”基本一致，因此可替换为“봉투 위에 주소를 쓰다。”。替换后与原句所指示的空间场景并无差异，可视为异形同义现象。

(7) “옆”类位置词

“옆”类位置词包含“옆、곁”，核心意义在于表达目标物位于参照物的附近。“옆”类位置词的范围特征为[-范围内]，垂直方向不受限制，记为任意方向，具体如下<表10>：

<表10> “옆”类位置词空间特征

“옆”类位置词	例句	空间特征标注
옆	우물 옆을 지나치다. (从井旁经过)	[-范围内] [+四周] 任意 [+近]或[+邻接]
	창수는 어머니 옆에 꼭 붙어 있다. (昌秀紧紧依偎在母亲身旁)	[-范围内] [+左方]或[+右方]任意 [+近]或[+邻接]

由上<表10>可知，“옆”的两个例句主要区别在于水平方向的指向性：第一个例句强调目标物位于参照物周边的广义邻接空间，而第二个例句则具体指示左右方的平面位置。在第一个例句中，参照物为“우물(井)”，目标物为“사람(隐含的行人)”。目标物处于参照物的周围区域，与参照物保持近邻关系，因此水平方向特征标注为[+四周]。根据语境的不同，目标物与参照物之间的距离可略有变化，当语义强调靠近或经过时，取值趋向于[+近]；当语义突出空间接触或依附时，则可标注为[+邻接]。相比之下，第二个的例句中具有更明确的水平方向特征。参照物为“어머니(母亲)”，目标物为“창수(昌秀)”。此处目标物位于参照物的左侧或右侧，因此标注为[+左方]或[+右方]。在距离特征上，目标物与参照物呈贴近或紧邻状态，可标注为[+邻接]。虽然两个例句在水平方向特征上有所不同，但在与其他位置词进行空间特征对比时，其语义内容基本一致，因此不再区分“옆<sub>1</sub>”和“옆<sub>2</sub>”，统一以“옆”表示。

## (8) 韩语位置词空间图式



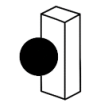

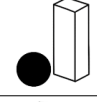
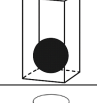
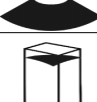
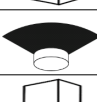
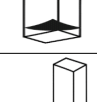
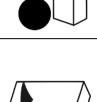
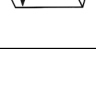

基于上述分析, 本文从范围、方向与距离三个空间特征入手, 系统判定了各类位置词的空间取值。但需要注意的是, 空间定位具有内在复杂性, 仅凭上述三项特征难以在所有情况下实现完全确定且一一对应的方位界定。在实际语言使用中, 位置词的空间指向还常受参照物的形态特征、空间取向及其现实摆放状态等因素影响, 因而在形式特征上取值相近的位置词, 在具体语境中未必能够对应或互换。


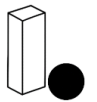


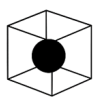




为此, 本文在表格化呈现空间特征判定结果的基础上, 辅以空间图式进一步说明位置词的空间构型, 从而更直观地呈现其空间语义特征。图式中以深色突出目标物, 明确其在空间关系中的位置。表中“方向”特征栏标注“任意”时, 表示该位置词在此维度上不受单一方向约束, 可涵盖前后、左右或上下等多种方向; “距离”特征栏留空则表示该位置词在此维度上无对应取值, 且空白状态与所列其他距离取值互不兼容, 具体如下<表11><sup>11)</sup>:

&lt;表11&gt; 韩语位置词空间图式

名称	图式	范围特征	水平方向	竖直方向	距离	例句
위 <sub>11</sub>		[+边界内] 或[-容器内]	[+边界内]时 [+四周] [-容器内]时 [-四周]	[+上方]	[+接触] 或[+相离]	산 위
위 <sub>12</sub>		[-范围内]	[+四周]	[+上方]	[+接触] 或[+相离]	마을 위

11) <表11>的形制构想, 承蒙中国北京大学中文系詹卫东教授于2025年7月14日在韩国高丽大学所作专题讲座<基于空间图式的汉语方位词异形同义现象研究--从认知理论分析到评测数据集构建>之启发, 其图式理路与分析方法为本研究提供了重要参照, 谨致谢忱。

위 <sub>13</sub>		[+ 场景内]	[+ 四周]	任意	[+ 接触] 或[+ 相离]	차 위
위 <sub>21</sub>		[+ 边界内] 或[- 容器内]	[+ 边界内]时 [+ 四周] [- 容器内]时 [- 四周]	[+ 下方]	[+ 紧连]	천장 위
위 <sub>22</sub>		[+ 边界内] 或[- 容器内]	[+ 边界内]时 [+ 四周] [- 容器内]时 [- 四周]	任意	[+ 接触]	장대 위
아래 <sub>1</sub>		[+ 边界内] 或[- 容器内]	[+ 边界内]时 [+ 四周] [- 容器内]时 [- 四周]	[+ 下方]	[+ 接触] 或[+ 相离]	우산 아래
아래 <sub>2</sub>		[- 范围内]	[+ 四周]	[+ 下方]	[+ 接触] 或[+ 相离]	산 아래
아래 <sub>3</sub>		[+ 容器内]	[+ 四周]	[+ 下方]	[+ 接触] 或[+ 相离]	쌀독 밑
앞 <sub>1</sub>		[- 范围内]	[+ 前方]	任意	[+ 接触] 或[+ 近]	책상 앞
앞 <sub>2</sub>		[+ 场景内]	[+ 前方]	任意	-	교실 앞
뒤 <sub>1</sub>		[- 范围内]	[+ 后方]	任意	[+ 接触] 或[+ 近]	뒤에 앞아
뒤 <sub>2</sub>		[+ 场景内]	[+ 后方]	任意	-	교실 뒤
왼 <sub>1</sub>		[- 范围内]	[+ 左方]	任意	[+ 接触] 或[+ 相离]	왼쪽 방향
왼 <sub>2</sub>		[+ 容器内] 或 [+ 场景内]	[+ 左方]	任意	-	왼 바퀴 왼쪽 병커

왼 <sub>3</sub>		[+边界内] 或[-容器内]	[+左方]	任意	[+接触] 或[+相离]	화면 왼쪽
오른 <sub>1</sub>		[-范围内]	[+右方]	任意	[+接触] 或[+相离]	오른쪽 방향
오른 <sub>2</sub>		[+容器内] 或 [+场景内]	[+右方]	任意	-	오른 손 오른쪽 방커
오른 <sub>3</sub>		[+边界内] 或[-容器内]	[+右方]	任意	[+接触] 或[+相离]	봉투 오른쪽
안 <sub>1</sub>		[+容器内] 或 [+场景内]	任意	任意	-	옷장 안 극장 안
안 <sub>2</sub>		[+边界内]	任意	任意	[+接触] 或[+近]	공원 안
밖 <sub>1</sub>		[-范围内]	任意	任意	[+相离]	선 밖 건물 밖
밖 <sub>2</sub>		[+边界内] 或[-容器内]	任意	任意	[+接触]	봉투 겉
옆		[-范围内]	任意	[+四周]	[+近] 或[+邻接]	우물 옆

由上表可见，通过对韩语位置词进行空间图式化处理，可以使其所表示的空间位置关系更加具体化与可视化。范围、方向与距离三项特征限定了各位置词的空间语义取值，也为判断其语义相似性提供了可操作的参照框架。空间图式的加入使位置词之间的异形同义关系更易辨析，为后续比较不同位置词在形式与意义上的对应情况提供了基础。

### 3) 韩语位置词异形同义对应关系

前文对韩语位置词空间图式及其特征维度(范围、方向、距离)的系统描绘基础上, 本节将进一步探讨位置词之间的对应关系。具体而言, 若两个位置词在特征取值上一致或存在包含关系, 且其空间图式显示构型高度重合, 则可判定二者语义相容, 属异形同义关系; 反之, 则应归为异形异义关系。据此, 根据前述系统比对后, 所得结果见下<表12>:

<表12> 韩语位置词异形同义关系表

		위						아래			앞		뒤		왼			오른			안		밖		옆		
		1			2			1	2	3	1	2	1	2	3	1	2	3	1	2	1	2					
		1	2	3	1	2																					
위	1	1	-																								
		2		-																							
		3			-																						
위	2	1				-																					
		2					-																				
		3																									
아래	1	1				√	-																				
		2					√	-																			
		3							-																		
아래	2	1						√	-																		
		2									-																
		3																									
아래	3	1																									
		2																									
		3																									
앞	1	1		√					√	-																	
		2			√							-															
		3				√																					
앞	2	1		√					√																		
		2			√																						
		3				√																					
뒤	1	1		√					√																		
		2			√																						
		3				√																					
뒤	2	1		√					√																		
		2			√																						
		3				√																					
왼	1	1		√					√																		
		2			√																						
		3	√			√	√	√																			
왼	2	1		√					√																		
		2			√																						
		3	√			√	√	√																			
오른	1	1		√					√																		
		2			√																						
		3	√			√	√	√																			
오른	2	1		√					√																		
		2			√																						
		3	√			√	√	√																			
안	1	1		√					√																		
		2		√						√																	
		3	√			√	√	√																			
안	2	1		√					√																		
		2		√																							
		3	√			√	√	√																			
밖	1	1		√					√																		
		2		√						√																	
		3	√			√	√	√																			
옆	1	1		√					√																		
		2		√						√																	
		3	√			√	√	√																			

<表12>中各位置词的空间图式及空间特征值进行两两比对后, 共得到253组配对关系。其中, 具有空间特征一致或无冲突的位置词对(即异形同义关系)共有53对, 占全部配对的约20.95%。从对应关系表中可以看出, “위”类位置词可对

应的其他位置词项目最多，共涉及24项；其余各类的对应项目数分别为：“아래”类12项、“앞”7项、“뒤”7项、“왼”12项、“오른”12项、“안”12项、“밖”12项、“옆”9项。这一分布结果说明，韩语位置词之间总体上语义分化较为明显，但仍存在一定程度的功能重叠与语义邻近现象。部分位置词在特定语境下的可替换性，反映出韩语位置词系统内部存在一定的语义连续性与认知模糊界限。

#### 4. 韩·中异形同义位置词分析

本章拟从两个层面对韩·中两语位置词进行对比分析：其一，考察两语位置词在表达方式上的对应关系；其二，分析韩语位置词在汉语中所呈现的异形同义对应及其应用特征。

##### 1) 韩·中位置词表达方式的对应分析

韩国9类位置词可以表达出23个方位空间，根据空间图式的直观展示，可以看到韩语多类位置词均存在异形同义关系，即23个方位空间存在相同或相似的情况，下<表13>整理出了表示23个方位空间的韩语位置词以及对应汉语位置词之间的关系：

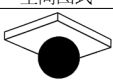
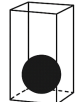
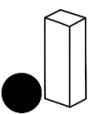
<表13> 方位空间韩·中对应表达形式


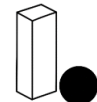

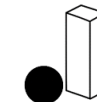

			韩语	汉语
위	1	1	위	上
		2	위, 꼭대기	
		3	위	
	2	1	위	
		2	위	

아래	1	아래	下
	2	아래	
	3	밑	
앞	1	앞	前
	2		
뒤	1	뒤	后
	2		
왼	1	왼쪽	左
	2	왼(쪽)	
	3	왼쪽	
오른	1	오른쪽	右
	2	오른(쪽)	
	3	오른쪽	
안	1	안, 속	里、内
	2		
밖	1	밖	外
	2	겉	
옆		옆, 곁	旁

通过上<表13>可以得知，同类方位空间在具体表达时韩语的位置词在使用时具有一定的选择倾向，而与之相对应的现代汉语词汇并无此类特征。这里对选择倾向较为明显的“아래类”、“왼类”、“오른类”和“밖类”进行对比分析，详情如下：

<表14> 韩·中位置词表达方式

方位类型	空间图式	例句
아래 <sub>1</sub>		우산 <b>아래</b> 로 나란히 걸어가는 연인들의 모습이 정겹다. 大布伞 <b>下</b> 一个男子跳起来说, ……
아래 <sub>3</sub>		쌀독의 뚜껑을 열어 봤더니 저 <b>밑</b> 에 쌀이 한 줍이나 남아 있더군요. 当时井 <b>下</b> 均有人在工作, 而井下面积直径又……
왼 <sub>1</sub>		불이 타깃의 <b>왼쪽</b> 방향으로 가는 흑이 나온다. 大树的 <b>左</b> 方就是那间谍哈。

왼 <sub>2</sub>		천영감은 리어가 <b>왼</b> 바퀴 위에 댄 판자에 영덩이를 걸쳤다. 教室 <b>左</b> 側地板杵着一只动物标本, ……
오른 <sub>1</sub>		중앙역 출구 <b>오른</b> 쪽에는 실내 자전거 보관소도 있다. 大楼 <b>右</b> 側仰放着的碗形建筑是众议院, ……
오른 <sub>2</sub>		나는 기왓장을 하나 벗겨 <b>오른</b> 손으로 모서리를 잡았다. 一年级的学生坐在教室 <b>右</b> 边, 二年级的学生坐在左边。
밖 <sub>1</sub>		이 선 <b>밖</b> 으로 나가시오. 楼 <b>外</b> 几棵大柳树, 倒是绿油油的, ……
밖 <sub>2</sub>		봉투 <b>겉</b> 에 주소를 쓴다. 邮寄材料请在信封 <b>外</b> 注明为“民族宏志班报名材料”。

### (1) “아래类”位置词的对应差异

通过上<表14>可以得知, 在表示“下方(아래)”这一空间方位时, 韩语与汉语在位置词的选择上呈现出明显差异。具体而言, 现代汉语在表达同一类“下方”空间关系时, 位置词的使用具有较强的泛化性, 而韩语则根据空间构型的不同, 对应选择不同的位置词形式。在“아래<sub>3</sub>”类型的空间位置中, 当目标物位于参照物的最下部或其底部内部位置时, 韩语必须选用位置词“밑”, 而不能使用“아래”。例如, 在描述米缸底部剩余米的空间位置时, 只能说“쌀독의 밑에 쌀이 남아 있다”, 而不能说“\*쌀독의 아래에”。与之相对应, 根据CCL语料库中检索到的例句可以看到, 汉语在表达相同空间关系时, 仍然统一使用位置词“下”, 如“井下均有人在工作”, 并未因空间位置的细微差异而更换位置词形式。

相反, 在“아래<sub>1</sub>”类型的空间位置中, 当目标物位于参照物正下方、且二者之间并不构成底部-内部的包含关系时, 韩语选用的位置词一般为“아래”, 如“우산 아래로 나란히 걸어가는 연인들”中, “아래”用于表示伞与人之间的典型上下方位关系。汉语在表达与之对应的空间关系时, 同样使用位置词“下”, 如

“大布伞下一个男子……”，其位置词形式保持不变。由此可见，现代汉语位置词“下”可以覆盖“아래类”中不同类型的空间位置，而韩语则通过“아래”与“밑”的区分，在词汇层面区分了“一般下方空间”与“底部位置”的不同空间构型。这一差异反映出韩语在空间表达中对空间结构细分的倾向，而汉语则表现出更高层次的语义概括性。

## (2) “왼类”位置词的对应差异

通过上<表14>可以得知，在表示“左侧(왼类)”这一空间方位时，韩语也存在明显的位置词选择限制。具体而言，韩语中用于表示左侧空间位置的位置词主要包括“왼쪽”与“왼”两种形式，其使用受空间构型及参照物性质的制约。在“왼1”类型的空间位置中，当目标物位于参照物的左侧方向、且参照物具有明确的整体边界或方向性时，韩语通常选用“왼쪽”进行描述。例如，“물이 타깃의 왼쪽 방향으로 가는 흑이 나온다”中，“왼쪽”用于标示相对于目标点的方向性左侧。与之对应的汉语表达中，同样的空间关系使用的是位置词“左”，如“大树的左方就是……”，其选择并不受参照物类型的明显限制。

而在“왼2”类型中，当目标物与参照物之间呈现出较强的接触关系、形成范围内的空间图式时，即左侧位置被概念化为参照物的组成部分时，韩语更倾向于使用简化形式“왼”，如“리어카 왼바퀴”中的“왼”并非单纯指示方向，而是与“바퀴”构成整体性较强的名词结构，用以表示“左侧的某一部分”。相较之下，汉语在相同空间关系的表达中仍然统一使用“左”，如“教室左侧地板……”，并未区分方向性左与构件性左。由此可见，韩语在“왼类”位置词的使用中，根据空间关系是否被认知为容器内或容器外而区分“왼쪽”与“왼”，而现代汉语位置词“左”则可覆盖上述两类空间位置。

### (3) “오른类”位置词的对应差异

“오른类”位置词在中韩两语中的对应情况与“왼类”呈现出较强的对称性。韩语中同样存在“오른쪽”与“오른”两种表达形式，其选择依赖于空间关系的类型及参照物的概念化方式。在“오른<sub>1</sub>”类型中，当目标物位于参照物的右侧方向，且空间关系主要体现为相对方位时，韩语一般选用“오른쪽”进行表述。例如，“중앙역 출구 오른쪽에는 실내 자전거 보관소도 있다”中，“오른쪽”明确指示出相对于出口这一参照物的方向性右侧。对应的汉语表达则使用“右”，如“大楼右侧……”，在语义上并未体现出进一步的区分。

而在“오른<sub>2</sub>”类型中，当右侧位置被理解为身体部位、器物组成部分或与参照物形成紧密结合关系的容器图式时，韩语更倾向于使用“오른”这一形式，如“오른 손”中的“오른”已经不再单独表示空间方向，而是作为限定成分，与名词共同构成一个整体性名词短语。汉语在相同语境下仍使用“右”进行表达，如“右手”、“右边的学生”，其位置词形式保持一致。由此可以看出，韩语和汉语在“오른类”空间方位的表达中，存在与“왼类”相同的使用选择限制。

### (4) “밖类”位置词的对应差异

“밖类”位置词与“아래类”、“왼类”和“오른类”不同，“밖类”位置词在中韩两语中的差异不仅体现在词形选择上，还涉及空间边界的认知方式。在“밖<sub>1</sub>”类型的空间位置中，当目标物位于参照物所界定的内部空间之外，且该边界具有明确的封闭性时，韩语使用位置词“밖”进行描述，如“이 선 밖으로 나가시오”。此处“밖”用于表示越出界限后的外部空间。汉语在对应表达中选用位置词“外”，如“楼外几棵大柳树”，其空间位置与韩语“밖”基本一致。

而在“밖<sub>2</sub>”类型中，当“外部”不再指实体空间的外侧，而是参照物表面或覆盖层之外的区域时，韩语不再使用“밖”，而是转而选用“겉”进行表达，如“봉투 겉에 주소를 쓰다”。此时的“겉”强调的是表里结构中的“外表层”，而非整体空间

的外部。相应地,汉语在表达同一空间关系时,仍可使用“外”,如“在信封外注明……”,并未在词汇层面区分“空间外”与“表层外”。因此可以看出,韩语在“ㅁ类”空间方位的表达中,通过“밖”与“겉”的对立,细致地区分了“空间性外部”与“表里结构中的外层”,而现代汉语位置词“外”则能够覆盖上述两种空间关系。

综上所述,在表示“아래类”、“왼类”、“오른类”及“ㅁ类”四类空间方位时,韩·中两语在位置词的使用上呈现出不同程度的选择限制。韩语倾向于根据空间构型、参照物性质以及目标物与参照物之间的关系,对位置词进行区分,从而在词汇层面形成较为明确的使用限制;而现代汉语则在上述空间方位的表达中,位置词形式相对稳定,同一位置词往往可以覆盖多种空间构型。此外,除上述四类空间方位之外,其余空间方位在韩·中两语中的对应关系整体较为稳定。无论是上、前、后等基本方位,还是中心、邻近等空间关系,两种语言在语义对应和使用条件上均未表现出显著差异,其位置词多可实现一一对应。因此可以认为,韩·中位置词的表达差异主要集中在少数对空间结构高度敏感的方位类型上,而非普遍存在于所有空间方位之中。

## 2) 韩·中位置词异形同义对应关系

本节在前文已确认韩语位置词体系中存在53组异形同义关系的基础上,进一步考察这些关系在现代汉语中的对应情况。值得注意的是,本文关注的问题并非汉语与韩语位置词在词形或词典义层面的完全一致,而是在相同空间构型与参照框架下,汉语是否同样存在能够覆盖相应空间关系的表达形式,从而形成跨语言层面的异形同义对应。

为此,本文以韩语中已确立的异形同义位置词组为出发点,借助BCC语料库与CCL语料库,对与其语义特征相对应的现代汉语位置词进行检索与比对。具体操作中,首先从语料中筛选能够体现与韩语位置词相同空间关系的汉语例句;随后,在保持原有空间构型不变的前提下,考察汉语对应位置词在互换使用时是否仍能准确指示同一空间关系。若互换后语义自然、空间关系明确,则

认定该组位置词在该空间位置关系中构成异形同义对应；反之，则不纳入统计范围。基于上述标准筛选后，本文整理出如下<表15>所示的汉语位置词异形同义对应关系例句：

<表15> 现代汉语位置词异形同义表

异形同义对应关系	中文对应例句
위 <sub>11</sub> -원 <sub>3</sub>	桌子 <u>上</u> 有个小玩艺儿，一闪一闪的发光。
위 <sub>11</sub> -오른 <sub>3</sub>	
위 <sub>11</sub> -안 <sub>2</sub>	他躺到街心公园 <u>上</u> 去打个小盹，这是为了下午谈判充满精力……
위 <sub>11</sub> -밖 <sub>2</sub>	他托哥哥大坡在带着小白鸟的信封 <u>上</u> 写：“给全世界的小朋友。”
위 <sub>12</sub> -앞 <sub>1</sub>	持续的强降雨让位于村庄 <u>上</u> 方的“当天坡”山体出现了部分泥石流滑坡。
위 <sub>12</sub> -뒤 <sub>1</sub>	
위 <sub>12</sub> -원 <sub>1</sub>	
위 <sub>12</sub> -오른 <sub>1</sub>	
위 <sub>12</sub> -밖 <sub>1</sub>	
위 <sub>12</sub> -옆 <sub>1</sub>	在“保安宣传日”活动当天，在主会场 <u>左</u> 侧的振远展台格外引人注目。
위 <sub>13</sub> -앞 <sub>2</sub>	
위 <sub>13</sub> -뒤 <sub>2</sub>	
위 <sub>13</sub> -원 <sub>2</sub>	
위 <sub>13</sub> -오른 <sub>2</sub>	
위 <sub>13</sub> -안 <sub>1</sub>	仰面问天花板 <u>上</u> 挂的电灯道：“方先生在什么地方做事呀？”
위 <sub>21</sub> -아래 <sub>1</sub>	
위 <sub>21</sub> -원 <sub>3</sub>	
위 <sub>21</sub> -오른 <sub>3</sub>	终于，他衰弱地靠在了一根电线杆 <u>上</u> 。
위 <sub>22</sub> -아래 <sub>2</sub>	
위 <sub>22</sub> -옆 <sub>2</sub>	使用者在谷歌输入关键词查询后，页面 <u>左</u> 边为搜索结果，保证用户的……
위 <sub>22</sub> -원 <sub>3</sub>	
위 <sub>22</sub> -오른 <sub>3</sub>	
위 <sub>22</sub> -안 <sub>2</sub>	也把他携带的旗杆 <u>上</u> 镶有一只金鹰的美国星条旗垂下平举。
위 <sub>22</sub> -밖 <sub>2</sub>	
아래 <sub>1</sub> -원 <sub>3</sub>	天花板 <u>左</u> 边掉下来的水泥板有3cm厚……
아래 <sub>1</sub> -오른 <sub>3</sub>	在这个小丘一样的公园 <u>下</u> 面，有着106条气管……
아래 <sub>1</sub> -안 <sub>2</sub>	

아래 <sub>2</sub> -앞 <sub>1</sub>	城楼的 <b>下</b> 边都挤满了人群。
아래 <sub>2</sub> -뒤 <sub>1</sub>	
아래 <sub>2</sub> -왼 <sub>1</sub>	
아래 <sub>2</sub> -오른 <sub>1</sub>	
아래 <sub>2</sub> -밖 <sub>1</sub>	
아래 <sub>3</sub> -안 <sub>1</sub>	当时井 <b>下</b> 均有人在工作, 而井下面积直径又……
안 <sub>1</sub> -앞 <sub>2</sub>	教室 <b>前</b> 面挂两块黑板……
안 <sub>1</sub> -뒤 <sub>2</sub>	
안 <sub>1</sub> -왼 <sub>2</sub>	一年级的学生坐在教室 <b>右</b> 边……
안 <sub>1</sub> -오른 <sub>2</sub>	
안 <sub>2</sub> -왼 <sub>3</sub>	点击屏幕 <b>左</b> 边的“添加模块”……
안 <sub>2</sub> -오른 <sub>3</sub>	
밖 <sub>1</sub> -앞 <sub>1</sub>	……“212”吉普车, 明明停在小楼 <b>外</b> 边。
밖 <sub>1</sub> -뒤 <sub>1</sub>	
밖 <sub>1</sub> -왼 <sub>1</sub>	
밖 <sub>1</sub> -오른 <sub>1</sub>	
밖 <sub>1</sub> -옆 <sub>1</sub>	
밖 <sub>2</sub> -왼 <sub>3</sub>	你看, 这几张纸 <b>外</b> 面写着: “格洛里亚斯科特”号……
밖 <sub>2</sub> -오른 <sub>3</sub>	
밖 <sub>2</sub> -안 <sub>2</sub>	挂在我书包 <b>旁</b> 的晴天娃娃很不合作的缠上他的书包旁的扣子。
옆 <sub>1</sub> -앞 <sub>1</sub>	这是纽约的一条街, 高楼旁边垃圾成山, <b>上</b> 面甚至已长出灌木了。
옆 <sub>1</sub> -뒤 <sub>1</sub>	
옆 <sub>1</sub> -왼 <sub>1</sub>	
옆 <sub>1</sub> -오른 <sub>1</sub>	

从<表15>中的具体语料实例来看, 韩语中所存在的异形同义关系在韩语实际使用中具有较强的适用性, 相关构型在语料中均可找到相应的例证。以“위<sub>12</sub>”所对应的六组关系“앞<sub>1</sub>、뒤<sub>1</sub>、왼<sub>1</sub>、오른<sub>1</sub>、밖<sub>1</sub>、옆<sub>1</sub>”为例, 在具体语境中, 若在认知上以“村庄”为参照点, 即观察者置身于村庄内部进行空间定位, 并将参照物“村庄”赋予类似人的方位感知功能, 且目标物“山体”在空间位置上高于村庄这一垂直关系作为前提条件时, 其空间关系不仅可表述为“上方”, 也可在水平方向上进行转换。具体而言, 若山体位于村庄上方并处于其正面方向时, 该关系可表达为持续的强降雨让位于村庄前方的“当天坡”山体出现了部分泥石流滑坡。同理, 若山体位于村庄的左、右等其他方位, 亦可替换为相对应的位置词进行描

述。

由此可见，韩语位置词内部已成立的异形同义关系，在现代汉语中大多能够找到与之相对应的表达形式。这种对应并非源于词形或词汇系统的巧合，而是建立在人类对空间关系进行认知与概念化时所共享的基本空间构型之上。正是在这一共享的空间认知基础上，不同语言通过各自的词汇，对同一空间关系进行不同形式的命名，从而形成跨语言层面的异形同义对应现象。

## 5. 结论

本文基于认知语言学中的意象图式理论，从空间图式角度对韩语与现代汉语中位置词(方位词)的异形同义现象进行了系统分析。研究以范围、方向与距离三项空间特征为分析维度，结合空间图式，考察了其内部异形同义关系及其在现代汉语中的对应情况，旨在揭示两种语言在空间表达上的共性与差异。

研究表明，位置词的异形同义并非词义层面的完全等同，而是不同位置词在特定语境下因空间特征发生重叠，从而能够表达高度相同的空间关系。通过对253组韩语位置词空间图式的配对分析，本文共识别出53组异形同义关系，占比约为20.95%。这一结果显示，韩语位置词系统整体语义分化较为明确，但在特定空间构型与语境条件下仍存在一定程度的语义连续性与功能重叠的现象。

跨语言对应层面，韩语中已成立的异形同义关系，在现代汉语中大多能够找到相应的表达形式。这种对应关系并非建立在词汇形式的一一对应之上，而是基于两种语言在空间认知层面所共享的基本空间构型。尤其在“里-外”、“上-下”、“前-后”及“邻接”等基本空间范畴中，当参照物被整体化为可识别的空间区域时，不同位置词往往会被投射至同一空间位置中，从而在具体语境下表现出异形同义的法。然而，在“下”、“左”、“右”及“外”等对空间构型较为敏感的方位类型中，韩·中两语在位置词选择上呈现出不同倾向。韩语倾向于依据空

间结构及目标物与参照物之间的关系进行区分，而现代汉语位置词的形式则相对稳定，常以同一词项覆盖多种空间构型。除上述类型外，其余位置词在两种语言中的对应关系整体较为稳定。

本文从空间图式与空间特征维度出发，对位置词中处于“物理空间”层级的部分进行了分析，期望本研究可为位置词对比研究、相关语言教学及跨文化交际研究提供些许参考。

## 參考文獻

- 刘月华, 《实用现代汉语语法》, 北京: 商务印书馆, 2019.
- 王寅, 《什么是认知语言学》, 上海: 外语教育出版社, 2011.
- 亨利·列斐伏尔 著; 刘怀玉等 译, 《空间的生产》, 北京: 商务印书馆, 2021.
- William Croft; D. Alan Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- 귀후이, 《현대 한국어 방위명사 연구》, 서울대학교 박사학위논문, 2016.
- 노재민, 《공간어에 관한 인지미론적 연구》, 충북대학교 박사학위논문, 2009.
- 박경현, 《现代国语의 空間概念語 研究》,明知대학교 박사학위논문, 1986.
- 신은경, 《국어 공간어의 의미 변화 연구》, 고려대학교 박사학위논문, 2005.
- 약호염, 《한·중 공간 개념어 대조 연구》, 경희대학교 석사학위논문, 2013.
- 정수진, 《국어 공간어의 의미 확장 연구》, 경북대학교 박사학위논문, 2011.
- 冯晶晶, 《한국어와 중국어 위치 관계어의 의미 대조 연구》, 고려대학교 박사학위논문, 2017.
- 单宝顺, 《论现代汉语空间方位概念的表达与单纯方位词》,首都师范大学 硕士学位论文, 2006.
- 고려대학교 민족문화연구원 국어사전편찬실, 《(고려대)한국어대사전》, 서울: 고려대학교 민족문화연구원, 2009.
- 우리말샘, <https://opendict.korean.go.kr/main>
- 현대한국어 용례검색기, <http://riksdb.korea.ac.kr/sjriks/sjriks.jsp>
- BCC语料库, <https://bcc.blcu.edu.cn>
- CCL语料库, [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)

## Abstract

### An Analysis of Allomorphic Synonymy in Locative Terms from a Trans-East Asian Perspective

— Focusing on the Correspondence between Korean and Chinese Locative Terms

Liu Xiaoxi · Ren Zhiqiang

Based on Image Schema Theory within the framework of cognitive linguistics, this study investigates the phenomenon of allomorphic synonymy in Korean and Modern Chinese locative terms, whereby different positional expressions can denote identical or highly similar spatial relations in specific contexts due to the overlap of spatial semantic features. From the perspectives of spatial extent, orientation, and distance, the study examines allomorphic synonym relations among Korean locative terms in conjunction with spatial image schemas. Among 253 pairs of locative terms, 53 pairs are identified as constituting cases of allomorphic synonymy. Furthermore, most allomorphic synonym relations established in Korean are found to have corresponding expressions in Modern Chinese. This correspondence does not arise from formal lexical equivalence, but rather from shared basic spatial configurations underlying human cognition and conceptualization of spatial relations. Cross-linguistic differences between Korean and Chinese locative terms are primarily concentrated in a limited number of orientation types that are particularly sensitive to variations in spatial configuration.

**Key words** : Patial Terms, Contrastive Analysis, Allomorphic Synonymy, Spatial Schemata, Trans-East Asian

투 고 일 : 2026. 1. 10. / 심 사 일 : 2026. 1. 15.~ 2026. 2. 15. / 게재확정일 : 2026. 2. 20.

